

Reimpresión de la
1.ª edición de 1954

CLÁSICOS POLÍTICOS

CARTAS VII Bilingüe

Fi 01 - 84

48 copias

MOA-84 F

48 copias

La colección *Clásicos políticos* está dirigida por
FRANCISCO JAVIER CONDE

PLATON
CARTAS

EDICION BILINGÜE Y PROLOGO

POR

MARGARITA TORANZO

CATEDRÁTICO DE GRIEGO

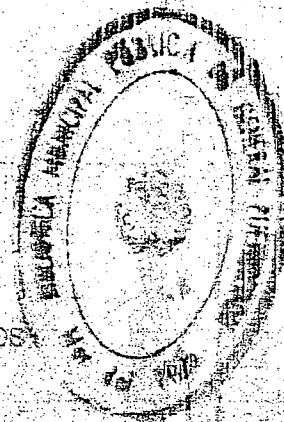
REVISADO POR

JOSE MANUEL PABON Y SUAREZ
DE URBINA

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID



INSTITUTO DE ESTUDIOS POLÍTICOS
Madrid
1970



ώθηθη, εἰ θέητον ἑμαυτοῦ γενναίην κύριος, ἐπὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως εὐθύς ἰέναι· καὶ μοι τύχαι τινὲς τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων τοιαῖδε παρέπεσον. ὑπὸ πολλῶν γὰρ τῆς τότε πολιτείας λοιδορουμένης μεταβολὴ γίνεταί, καὶ τῆς μεταβολῆς εἰς καὶ πεντήκοντά τινες ἄνδρες προύστησαν ἄρχοντες, ἕνδεκα μὲν ἐν Ἄστει, δέκα δ' ἐν Πειραιεῖ, περὶ τὴν ἀγορὰν ἑκάτεροι τούτων ὅσα τ' ἐν τοῖς ἄστεσι διοικεῖν ἔδει, τριάκοντα δὲ πάντων ἄρχοντες κατέστησαν αὐτοκράτορες. τούτων δὴ τινες οἰκεῖοί τε ὄντες καὶ γνώριμοι ἐτύγχανον ἑμοί, καὶ δὴ καὶ παρεκάλουν εὐθύς ὡς ἐπὶ προσήκοντα πράγματά με. καὶ ἐγὼ θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθον ὑπο νεότητος· ὡς γὰρ αὐτοὺς ἐκ τινος ἀδίκου βίου ἐπὶ δίκαιον τρόπον ἄγοντας διοικήσειν δὴ τὴν πόλιν, ὥστε αὐτοῖς σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, τί πράξοιεν. καὶ ὁρῶν δὴ πᾶσι τοὺς ἄνδρας ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ χρυσὸν ἀπεδείξαντας τὴν ἔμπροσθεν πολιτείαν, τὰ τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα ἑμοί πρεσβύτερον Σωκράτη, ὃν ἐγὼ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπῶν δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινὰ τῶν πολιτῶν μεθ' ἑτέρων ἔπειπτον βίᾳ ἄξοντα ὡς ἄπο-

otros muchos; pensé dedicarme a la política tan pronto como llegara a ser dueño de mis actos, y he aquí las vicisitudes de los asuntos públicos de mi patria a que hubo de asistir. Siendo objeto de general censura el régimen político a la sazón imperante, se produjo una revolución (3); al frente de este movimiento revolucionario se instauraron como caudillos cincuenta y un hombres (4): diez en el Pireo y once en la capital, al cargo de los cuales estaba la administración pública en lo referente al ágora y a los asuntos municipales, mientras que treinta se instauraron con plenos poderes al frente del gobierno en general. Se daba la circunstancia de que algunos de estos eran allegados y conocidos míos (5), y en consecuencia requirieron al punto mi colaboración, por entender que se trataba de actividades que me interesaban. La reacción mía no es de extrañar, dada mi juventud; yo pensé que ellos iban a gobernar la ciudad sacándola de un régimen de vida injusto y llevándola a un orden mejor, de suerte que les dediqué mi más apasionada atención, a ver lo que conseguían. Y vi que en poco tiempo hicieron parecer bueno como una edad de oro (6) el anterior régimen. Entre otras tropelías que cometieron, estuvo la de enviar a mi amigo, el anciano Sócrates, de quien yo no tendría reparo en afirmar que fué el más justo de los hombres de su tiempo (7), a que, en unión de otras personas, prendiera a un ciudadano para conducirlo por la fuer-

(3) La revolución política ateniense del año 404 a. de J. C., en que se instauró la tiranía de los Treinta.
 (4) El número citado ha sido objeto de controversias, e incluso ha servido de punto de apoyo para quienes niegan la autenticidad de la carta. En realidad, los diez hombres del Pireo y los once de la capital, fueron funcionarios subalternos, nombrados por los Treinta. Pero Platón no ha intentado ejercer una crítica histórica estricta, sino exponer los hechos de un modo general.
 (5) Critias, uno de los oligarcas más extremistas, era primo de la madre de Platón. Carnides perteneciente al número de los encargados del Pireo, era hermano de ella.
 (6) La comparación de lo bueno con el oro debía ser frase proverbial. Aparece usada antes y después de Platón.
 (7) Idéntica afirmación se hace en la frase con que termina Fedón.

325 θανόμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐ-
 τοῖς, εἴτε βούλοιο εἴτε μή· ὁ δ' οὐκ ἐπέθετο, πάν-
 δὲ παρέκινδύνευσε παθεῖν πρὶν ἀνοσίων αὐτοῖς
 ἔργων γενέσθαι κοινωνός. ἅ δὴ πάντα καθορῶν
 καὶ εἴ τιν' ἄλλα τοιαῦτα οὐ σμικρά, ἔδυσχέρανά τε
 καὶ ἑμαυτὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν·
 χρόνῳ δὲ οὐ πολλῷ μετέπεσε τὰ τῶν τριάκοντά
 τε καὶ πᾶσα ἡ τότε πολιτεία. πάλιν δὲ βραδύτε-
 ρον μὲν, εἶλκε δὲ μεθ' ὧς ἢ περὶ τὸ πράττειν τὰ
 κοινὰ καὶ πολιτικά ἐπιθυμία. ἦν οὖν καὶ ἐν ἐκεί-
 νοις ἅτε τετραραγμένοις πολλὰ γιγνόμενα, ἃ τις
 ἂν δυσχεράνειε, καὶ οὐδέν τι θαυμαστόν ἦν τιμω-
 ρίας ἔχθρῶν γίγνεσθαι τινῶν τισι μείζους ἐν μετα-
 βολαῖς· καὶ τοι πολλῇ γε ἐχρήσαντο οἱ τότε
 κατελθόντες ἐπιεικεία. κατὰ δὲ τινα τύχην αὐ-
 τὸν ἑταῖρον ἡμῶν Σωκράτη τοῦτον δυναστεύοντές
 τινες εἰσάγουσιν εἰς δικαστήριον, ἀνοσιωτάτην αἰ-
 τίαν ἐπιβάλλοντες καὶ πάντων ἥκιστα Σωκράτει
 προσήκουσαν· ὡς ἀσεβῆ γὰρ οἱ μὲν εἰσήγαγον,
 οἱ δὲ κατεψηφίσαντο καὶ ἀπέκτειναν τὸν τότε τῆς
 ἀνοσίου ἀγωγῆς οὐκ ἔβελήσαντα μετασχεῖν περὶ
 ἓνα τῶν τότε φευγόντων φίλων, ὅτε φεύγοντες
 ἔδυστύχουν αὐτοί. σκοποῦντι δὴ μοι ταῦτά τε
 καὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς πράττοντας τὰ πολιτι-
 κά, καὶ τοὺς νόμους γε καὶ ἔθη, ὅσω μᾶλλον διε-
 σκόπουν ἡλικίας τε εἰς τὸ πρόσθε προὔβαινον, τα-
 σοῦτώ χαλεπώτερον ἐφαίνετό ὀρθῶς εἶναι μοι τὰ
 πολιτικά διοικεῖν· οὔτε γὰρ ἄνευ φίλων ἀνδρῶν
 καὶ ἑταίρων πιστῶν οἷόν τ' εἶναι πράττειν, οὐς
 οὔθ' ὑπάρχοντας ἦν εὐρεῖν εὐπετές, οὐ γὰρ ἐπὶ ἐν
 τοῖς τῶν πατέρων ἤθεσι καὶ ἐπιτηδεύμασιν ἡ πόλις
 ἡμῶν διοικεῖτο, καινούς τε ἄλλους ἀδυνατόν, ἢ

325 za a ser ejecutado (8); orden dada con el fin de que Sócrates quedara, de grado o por fuerza, complicado en sus crímenes; por cierto que él no obedeció, y se arriesgó a sufrir toda clase de castigos antes que hacerse cómplice de sus iniquidades. Viendo, digo, todas estas cosas y otras semejantes de la mayor gravedad, lleno de indignación me inhibí de las torpezas de aquel período. No mucho tiempo después cayó la tiranía de los Treinta y todo el sistema político imperante. De nuevo, aunque ya menos impetuosamente, me arrastró el deseo de ocuparme de los asuntos públicos de la ciudad. Ocurrían desde luego también bajo aquel gobierno, por tratarse de un período turbulento, muchas cosas que podrían ser objeto de desaprobación; y nada tiene de extraño que, en medio de una revolución, ciertas gentes tomaran venganzas excesivas de algunos adversarios. No obstante los entonces repatriados (9) observaron una considerable moderación. Pero dió también la casualidad de que algunos de los que estaban en el poder llevaron a los tribunales a mi amigo Sócrates, a quien acabo de referirme, bajo la acusación más inicua y que menos le cuadraba: en efecto, unos acusaron de impiedad y otros condenaron y ejecutaron al hombre que un día no consintió en ser cómplice del ilícito arresto de un partidario de los entonces proscritos, en ocasión en que ellos padecían las adversidades del destierro. Al observar yo cosas como éstas y a los hombres que ejercían los poderes públicos, así como las leyes y las costumbres, cuanto con mayor atención lo examinaba, al mismo tiempo que mi edad iba adquiriendo madurez, tanto más difícil consideraba administrar los asuntos públicos con rectitud; no me parecía, en efecto, que fuera posible hacerlo sin contar con amigos y colaboradores dignos de confianza; encontrar quiénes lo fueran no era fácil, pues ya la ciudad no se regía por las costumbres y prácticas de nuestros antepasados, y adquirir otros nuevos

casos los públicos

(8) El ciudadano fue Leonte de Salamina, y el episodio se relata en *Apol.* 32 c.
 (9) Al igual que anteriormente, al referirse a los Treinta, Platón no menciona nombres. Se trata de los desterrados del partido democrático, que recuperaron Atenas bajo la dirección de Trasíbulo y Trasilo.

